

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

Notas al texto en español

- 457 Con el recuerdo de la resurrección de Jesucristo se mezclan en este canto conceptos un tanto distintos. Por una parte, se invita a las doncellas al baile; se habla de la muerte y se recuerda a Tetlepanquetzatzin y a Ilhuicamina. ¿Se trata de fragmentos de cantos que aquí se reunieron?
- 458 Es extraño que en el canto se diga que se ayuna durante cuarenta y ocho días ya que la cuaresma tiene sólo cuarenta.
- 459 En el texto se dice *izcali*, “resucitar”. Con este vocablo, que originalmente significa “avivar, tornar en sí”, se expresó en náhuatl el concepto cristiano de resucitar.
- 460 En el texto náhuatl se lee *toyolia*, que literalmente significa “lo que nos hace vivir”. Los frailes emplearon la forma *teyolia*, “lo que hace vivir a alguien”, para expresar el concepto de “alma”.
- 461 En el texto se lee *ye otacico y huey pacaca*. Hemos entendido el vocablo *pacaca* como una formación locativa o temporal *pa-ca-ca (n)*, con el sentido de “el lugar de alegría”.
- 462 En el texto se lee *momecaguehueuh*, que literalmente significa “tambor o instrumento de cuerdas”. Con este neologismo, que registra Molina en su *Vocabulario*, se designó a la vihuela o arpa.
- 463 A modo de glosa se registra aquí, al margen, una *i* y, separada, la sílaba *me*, todo ello subrayado. A su vez, en el cuerpo del cantar aparece subrayado *tlatlacohuani*. Con dicha glosa se indica que esta última palabra debe estar en plural, *in tlatlacohuanime*, “pecadores”.
- 464 La traducción que ofrecemos de estas dos líneas es tentativa ya que en el texto hay un vocablo compuesto que nos resulta oscuro.
- 465 Resulta extraña esta alusión a los señores que por cierto vivieron en épocas muy distintas, Tetlepanquetzatzin, *tlabtoani* de Tacuba en tiempos de la Conquista, e Ilhuicamina, es decir Motecuhzoma I, cuyo reinado se sitúa en el siglo xv.
- 466 En este cantar se evocan múltiples personajes y aconteceres, casi todos relacionados con el tiempo de la Conquista. De sentido bastante esotérico, los pececillos y otros animales son presencias metafóricas de los vencidos que buscan escaparse de las redes de quienes los han atrapado.
- 467 Si es una referencia precisa lo que aquí se anuncia, tendríamos que este cantar netamente cristiano se habría compuesto muy poco después de la Conquista. Aunque ello no es del todo imposible, es poco probable que ya entonces se haya forjado una composición como ésta en náhuatl.
- 468 En el texto se lee *tomacehual* que hemos entendido como “nuestro merecimiento”, “lo que nos ha sido dado”. Continuando con las metáforas, quien canta se describe



a sí mismo como un pececillo que vive en el lecho arenoso del agua con aquel o aquella de quien dice que es una pequeña trucha. Molina traduce la palabra *xobuilin*, “pescado de a palmo que parece trucha”.

- 469 Hemos interpretado la palabra *Tolocatzin* como el nombre de una persona, ¿el dios Tolotzin? Bierhorst, *op. cit.*, p. 277, traduce, “dear cob” (querido cisne). Schultze Jena, *op. cit.*, p. 241, lo interpreta como “yo dejo colgar la cabeza”.
- 470 En este cantar, no obstante su sentido cristiano, aparece Axolohua, el sacerdote que con Cuauhcoatl encontró al águila devorando a la serpiente en donde iba a fundarse Tenochtitlan. Cabe pensar que hay aquí una especie de mezcla con algún antiguo poema de la tradición prehispánica con este que, según se dice, se compuso poco después de la Conquista.
- 471 Hay aquí otra nueva alusión a un bien conocido *tlahtoani* de Tenochtitlan.
- 472 *Atetépit*, “escarabajo del agua” que, según Clavijero, abundaba en el lago de Tezcoco.
- 473 *Atopinantzín*, que hemos traducido como pececillo es, según Clavijero, citado por Rémi Siméon, un pez abundante en el lago de Tezcoco y que servía de alimento.
- 474 El texto en náhuatl dice *tonahuac onoque*, que literalmente significa “los que junto a nosotros están”. Bierhorst, *op. cit.*, p. 279, traduce, “our comrades”. En el mismo lugar traduce *techatzatzaque*, que significa “nos encerraron en el agua”, “surround us here in these waters” (nos rodean aquí en estas aguas).
- 475 El texto dice *tlauhqueholmichin*, que literalmente significa “pez de color del ave tlauhquéchol”.
- 476 Oquitzin era *tlahtoani* de Azcapotzalco en los años de la Conquista. Se dice de él que era sobrino de Motecuhzoma Xocoyotzin.
- 477 Tlacotzin, contemporáneo de Oquitzin, participó en la defensa de México-Tenochtitlan cuando fue asediada por los españoles. En otro de estos cantares [f. 6v] se le nombra Tlailotlácatl Tlacotzin, indicándose así que su linaje era de los toltecas que habían regresado, procedentes tal vez de Oaxaca.
- 478 *Ocelomichin*. Sahagún lo interpreta como “pez jaguar”, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, libro II, capítulo 3.
- 479 De él se dice en el mismo cantar que tenía el rango de *huitznahuácatl* y que, junto con los antes citados, tras la derrota mexicana, fue llevado preso por los españoles a Coyoacán.

- 480 En forma velada el cantar está aludiendo aquí probablemente al tormento de fuego al que en Coyoacán fueron sometidos Cuauhtémoc y otros príncipes que lo acompañaban, entre ellos los mencionados aquí.
- 481 Alusión al lugar donde fueron ahorcados Cuauhtémoc y otros principales. A continuación se habla de él, mencionándolo como don Hernando, nombre que recibió al ser bautizado.
- 482 Tres personajes más son mencionados aquí, bien conocidos en el asedio de México-Tenochtitlan: Temilotzin, amigo de Cuauhtémoc que ostentaba el rango de *tlacatéccatl*, así como *ton Helnanto*, es decir, don Hernando Cortés, al igual que *don Petolo*, o sea don Pedro de Alvarado. Aunque en sentido un tanto oscuro, el canto alude a lo que ocurrió camino de las Hibueras, donde Cortés dio muerte a Cuauhtémoc.
- 483 *Tlacatéccatl*, grado militar que literalmente significa “el que coloca o acomoda a los hombres”.
- 484 La palabra “obispo” aparece así en castellano. Esta referencia a quien se nombra “nuestro padre, obispo” puede ser una interpolación que mantiene el sentido esotérico de este canto.
- 485 Sobre la palabra *otiya*, en el original, se lee *njya* entendiéndose así la primera persona del singular.
- 486 Aparecen también como interpolaciones las palabras Jerusalén y gloria.
- 487 Vuelve a aparecer sobre *otiya*, *njya*.
- 488 Bierhorst, *op. cit.*, p. 281, traduce así esta frase: “Now I, the singer, entertain them as plume reeds, golden bells” (Los alegro como cañas de plumas, como campanas de oro). En náhuatl *quetzalacatica teocuitlacoyoltica* no significa “como...” sino “con carrizos preciosos, con cascabeles de oro”. Igualmente traduce *tomachhuane* como “our younger brothers” (nuestros hermanos menores), siendo que significa “nuestros sobrinos” (de *machtli*, “sobrino”).
- 489 Los personajes aquí mencionados son probablemente Juan Vázquez y Andrés de Tapia Motelchiuh. Juan Vázquez fue gobernador de México en tiempos de Cuauhtémoc después de la Conquista. De Vázquez se añade que no era hombre principal; de Tapia Motelchiuhtzin se señala que era hombre bajo y *macehual* de México y que tenía el gobierno de Tlatelolco.
- 490 Con estas palabras se recuerda en este cantar el asedio de los españoles, en el que se llegó a decir que estuvieron auxiliados por Santiago.
- 491 El texto dice *cencocopime*. En la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, se narra que en el Cuarto Sol o Edad “los macehuales comían en este tiempo de una simiente como maíz que se dice cencocopi”. El cencocopi se ha interpretado como una probable forma de teocinte, un maíz primitivo identificado como *Euchlaena mexicana*.



- UNAM-IIH
- 492 En el texto se lee *cozmayana*. No está claro a qué Guzmán se alude. Podría ser verosíblemente Esteban de Guzmán, oriundo de Xochimilco que fue juez en Tenochtitlan a mediados del siglo XVI.
- 493 En náhuatl se expresa *quequexti*, que literalmente significa “tienen comezón”.
- 494 En este cantar hay referencias que resultan oscuras como ésta de los “peces blancos” y la afirmación de que el sábado se trabaja.
- 495 Este canto, en el que se mezclan el pensamiento prehispánico y el cristiano, es particularmente oscuro.
- 496 Una vez más en forma un tanto oscura se alude aquí al *obispo teuctli*, es decir al “señor obispo”.
- 497 La alusión es obviamente a fray Pedro de Gante que es mencionado varias veces en este y otros cantares.
- 498 Reaparece aquí la palabra “obispo” en castellano.
- 499 Tal vez se refiere al poeta Ayoquan Cuetzpaltzin de Tecamachalco que es mencionado también en otros cantares.
- 500 Así hemos entendido el verbo *tlapan* (*tlapani*) que significa quebrarse, en el caso de los polluelos; posiblemente se aplica aquí en sentido metafórico al pececillo.
- 501 1-Conejo parece ser el nombre calendárico del príncipe al que se alude, Ayoquan.
- 502 Don Juan Ahuelítoc fue el primer gobernador de Tlatelolco en tiempo de los españoles y gobernó allí cuatro años, de 1527 a 1531.
- 503 De Motelchihuitzin se ha hecho ya referencia.
- 504 De modo un tanto oscuro se dice que Motelchihuitzin ha podido invocar a Santa María.
- 505 Con estas palabras enuncia quien se describe a sí mismo como una mosca preciosa, ideas que se refieren al más allá pero que a la vez apuntan al sufrimiento en la tierra, la esclavitud, el tributo.
- 506 Parece que se está aludiendo aquí a un episodio en el enfrentamiento con los conquistadores españoles.
- 507 En el texto náhuatl se emplea la palabra *atepócatl atepocatzin*. Sobre esto y su relación con el ajolote véase el trabajo de Roberto Moreno, “El axólotl”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. VIII, p. 157-174.
- 508 Esta frase se expresa en náhuatl con el largo vocablo compuesto *teocuitlapapalotlahcuilolmichin*.
- 509 En náhuatl se lee *cozámetl*, que hemos interpretado como compuesto de *metl*, maguey, y la raíz verbal *coza*, de *cozahui*, “amarillecerse”.
- 510 Así hemos entendido *teocuitlatzitzin*, como reverencial de *teocuitlatl*, metal precioso dorado.
- 511 En el texto se lee la adaptación del nombre del santo, *San Palacisco tecutli*.
- 512 En náhuatl se adaptó este apellido escribiendo *ticosma*. Probablemente se refiere al mexica don Cristóbal de Guzmán que, según el *Códice Aubin*, fue señor de México-Tenochtitlan en 1557.

- 513 Para la identificación de estos dos personajes véase la nota 524.
- 514 De nuevo se usa la forma *San Palacisco*.
- 515 Don Juan Itztolinqui fue señor de Coyoacán a partir de 1526. Murió en 1569 después de 44 años de actuar como *tlahtoani* en ese lugar.
- 516 En náhuatl se lee *xochicampaña*.
- 517 San Francisco, en náhuatl *San Palacisco*.
- 518 Hemos interpretado el compuesto Achichimatzin como nombre propio de persona para nosotros desconocida.
- 519 Decir que el Dador de la vida “nos ha secado” equivale a manifestar la ruina de los pececillos que han quedado fuera del agua.
- 520 Coyoacazco. Allí, según el *Códice florentino*, libro XII, capítulo XXXIX, se produjo el portento de un gran fuego, muy poco antes de la rendición de los mexicas, en el asedio final de Tenochtitlan. Es otro indicio de que este cantar constituye una recordación un tanto esotérica de la Conquista.
- 521 Axomolco. Es éste el nombre del lugar a donde fueron a parar los pececillos, es decir los mexicas vencidos tras la toma de Tenochtitlan.
- 522 *Xompaquican*. Suena a ironía la expresión “alegraos”, cuando se acaba de decir que muy pronto los pececillos caerán en las redes de alguien, o sea serán hechos cautivos.
- 523 Los mexicas, aunque ya vencidos, reiteran aquí que se hallan en el lugar donde está el ombligo del agua, es decir “en el centro del mundo”.
- 524 Como “retoño de oro” hemos traducido el vocablo *teocuitlaitztolin* que aparece después del nombre de don Juan y de Tapia, como si se tratara de un juego de palabras, ya que el primero es llamado don Juan Itztolinqui, nombre que se transforma en Itzmo-lin(qui), y adquiere el sentido que le hemos dado en la traducción.
- 525 Como puede verse, la metáfora de los pececillos que son los mexicas se lleva al extremo de relacionarla con la creación de los primeros seres humanos. De este modo los mexicas se presentan a sí mismos como las hechuras por excelencia del Dador de la vida.
- 526 Entendemos este último verso como una proclamación en medio de la derrota y el cautiverio de que, al fin, siempre los mexicas, pececillos, vivirán en el interior del agua, es decir, en lo que es el ámbito de su libertad.
- 527 Es éste un canto en el que, de múltiples formas, los niños que se dicen huexotzincas alaban al Dios cristiano. Varios personajes bien conocidos son mencionados. Entre ellos están don Juan Itztolinqui de Coyoacán, “el presidente” don Sebastián Ramírez de Fuenleal, “el Marqués” (Hernán Cortés) y Diego Huanitzin, que gobernó en Tenochtitlan después de la Conquista.
- 528 Esta expresión suena paralela a la de origen prehispánico *tépetl yyollo*, “corazón del monte”.



- 529 La expresión *zan ayohuica nemohoaya* puede entenderse así o en forma de pregunta: “¿sólo con dificultad se vive?”
- 530 Así hemos entendido la expresión *ayac huel onqui* en la que la forma verbal parece ser derivación de *hueloa* que Molina traduce como “desmoronar, deshacer o derribar algo”.
- 531 Se alude a don Juan Itztolinqui, señor de Coyoacán que gobernó de 1526 a 1564.
- 532 El “presidente” al que aquí se alude puede ser el varias veces así nombrado Sebastián Ramírez de Fuenleal que presidió la Segunda Audiencia.
- 533 Este verso parece referirse a Jesús recién nacido —según se ve en el verso 901—; tal vez por ello se hable de *xaltemocto* que literalmente significa “el que viene a descender a la arena”, es decir, a la tierra.
- 534 El texto en náhuatl dice *mama, mama*. Si fuera del verbo *tlamama*, debería ir precedido de un prefijo pronominal. Interpretamos que se trata de una expresión familiar, dirigida al niño pequeño.
- 535 Se incluye el vocablo *ilhuizo* que no hemos podido traducir.
- 536 Así hemos traducido el vocablo compuesto *toconteocuitlaamatlayehuaca*, que entendimos formado por el verbo *tlayehuia*, “pedir”, y la forma abundancial de *amatla*, “papel”, precedida de *teocuitla* que literalmente significa “metal precioso”.
- 537 Entendemos estas palabras como una referencia al rezo del rosario.
- 538 Esta expresión puede referirse a lo que significa el difrasismo *in cuitlapilli, in atlapalli*, “la cola, el ala”, para designar al pueblo.
- 539 En el texto náhuatl se dice *patilime*, nahuatlización de “padres”.
- 540 En náhuatl se emplean los verbos *nenemi*, que significa “andar”, y *nenca*, que denota la idea de vivir.
- 541 En náhuatl *pelesitente*. Verosíblemente se refiere al presidente de la Segunda Audiencia, Sebastián Ramírez de Fuenleal, benévolo con los nahuas.
- 542 En el texto esta palabra aparece adaptada al genio del náhuatl, *pelesitente*. Se refiere de nuevo al presidente de la Segunda Audiencia, don Sebastián Ramírez de Fuenleal, que llegó a ser estimado por los indígenas.
- 543 1-Conejo es un nombre calendárico, frecuentemente de Tlaltecuhli, Señor de la Tierra.
- 544 Es ésta una alusión un tanto oscura a alguien que desapareció en el mar.
- 545 El *malques* se refiere a Hernán Cortés.
- 546 Era éste un sobrenombre de Nezahualcóyotl. Probablemente se alude aquí a otro personaje tezcocano de tiempos posteriores a la Conquista.
- 547 En náhuatl está escrito *ton Capilelin*, don Gabriel, que fue quinto señor de Tacuba, en tiempos ya de la Nueva España.

- 548 Así hemos traducido el vocablo *moquaoximayatzin*, como compuesto de *mailt*, “mano”, y de *oxi(tl)* que, según Molina, significa ungüento hecho de trementina, y la partícula *qua* que indica intensidad, grandor.
- 549 En el texto se lee *titon Palancisco*.
- 550 Huanitzin. Se refiere a don Diego de Alvarado Huanitzin, hijo de Tezozomocli Acolnahuácatl que era a su vez hijo de Axayácatl. El virrey Mendoza lo nombró gobernador de Tenochtitlan, cargo que ocupó durante cuatro años, hasta su muerte, en 1543. El cronista Hernando Alvarado Tezozómoc fue hijo suyo.
- 551 En náhuatl se escribió esta palabra *pelaloh*, tal vez “prelado”. La alusión es casi seguramente al obispo y presidente de la Segunda Audiencia, el ya mencionado Ramírez de Fuenleal.
- 552 En náhuatl se lee *ye ilhuitl tiquixtiliya*, que literalmente significa “ya le sacamos su fiesta”, expresión que hasta hoy se sigue usando en México, tanto en náhuatl como en castellano.
- 553 Hemos entendido como “su voz, rumor” el vocablo *i-tozacacuitzin*, derivado de *tozcatl*, garganta, voz.
- 554 El texto dice *oncenpatibua*, vocablo que hemos entendido como forma verbal impersonal derivada del sustantivo *cempankli*, “hileras”, ordenamiento de una línea, de donde “que quede ordenado”.
- 555 Esta oración resulta poco clara. Tal vez se refiera a un ritual prehispánico.
- 556 La palabra Jesucristo se abrevia al modo griego *Xpo*.
- 557 Se refiere a fray Pedro de Gante.
- 558 Es posible suponer que los *pipiltzintin*, “los niños”, son los que atrapan con sus redes a las mariposas. Éstas son probable alusión a seres que nos resultan esotéricos.
- 559 Se expresa así cómo San Cristóbal, llevando en brazos a Jesucristo, lleva a la vez al cielo y al mundo.
- 560 Se refiere a fray Pedro de Gante.
- 561 Es éste un icnocuicatl que puede atribuirse a Cuacuauhtzin, señor de Tepechpan.
- 562 Véase la nota 103 del canto XVI.
- 563 Se usa esta expresión en el sentido de “nosotros guerreros”.
- 564 Chimaltépetl, “Cerro del escudo”, es obviamente alusión al “lugar de la guerra”.
- 565 El sentido de estos dos versos resulta bastante oscuro.
- 566 Así hemos traducido *in tele tzon*, entendiendo estos vocablos como formas apocopadas de *tele* y *tzon-co*, “pero en lo alto”.
- 567 Se repite aquí con variantes el canto de Cuacuauhtzin, el señor de Tepechpan, traicionado por Nezahualcóyotl. Véase el canto incluido en f. 26r y 26v de este manuscrito y asimismo en *Romances de los señores de la Nueva España*, 23v-25r.



- 568 Al decir “canto de don Hernando de Guzmán” se refiere al llamado también Omácatl, noble de Tlalmanalco mencionado varias veces en los *Cantares*. Es ésta otra composición de sentido esotérico. En ella aparecen varios personajes del tiempo de la Conquista y años siguientes. Las ranitas son los vencidos que de muchas formas invocan al Dador de la vida. La palabra *Caca(tl)*, según el *Dictionary* de Frances Karttunen, *op. cit.*, p. 18, significa “sapo, rana”.
- 569 Según Garibay, en Sahagún, *Historia*, p. 331, *cuezalli* significa “llama”, “color rojizo vivo”, “pluma de ese color”. Por sinécdoque, tomando la parte por el todo, la pluma evoca aquí al ave.
- 570 La referencia es a Hernán Cortés a quien don Hernando Guzmán se refiere como “mi sobrino”.
- 571 Es posible alusión a fray Pedro de Gante.
- 572 El texto nahuatliza la palabra “cruz”: *coloz*.
- 573 En náhuatl el correspondiente vocablo incluye la raíz de *tzihuactli* que Garibay traduce como “cosa aguda, cacto arborecente”. Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, en Vocabulario, t. 4, p. 366.
- 574 En el texto náhuatl se dice *motentzin* que literalmente significa “tus labios” que aquí entendemos como “tus palabras”.
- 575 Don Francisco de Sandoval Acacitli era señor de Tlalmanalco, a partir de 1521. Colaboró con el virrey Mendoza en la célebre guerra del Miztón, de 1541 a 1542.
- 576 Don Hernando de Guzmán Omacatzin era también de la nobleza de Tlalmanalco. Hernán Cortés lo nombra Teohuacatecuhtli de ese lugar. En 1533 asistió en su enfermedad y muerte a fray Martín de Valencia.
- 577 Hemos añadido la idea de vida que parece estar implicada por el contexto.
- 578 Antes de “yo don Hernando” se lee *nixochitlalacuezaltzin* que parece ser un título del mencionado personaje. Bierhorst, en *op. cit.*, p. 305, traduce esta palabra como “yo florido papagayo”, versión que supone la raíz del vocablo *alo* que significa loro grande o guacamaya. A su vez Schultze-Jena, en *op. cit.*, p. 277, traduce como “yo, flor que brilla de color amarillo”. Nosotros optamos por dejar el vocablo en náhuatl.
- 579 Es decir “vuestrós vasallos”.
- 580 En el texto en náhuatl dice *anmoxoch*, *anmotlapal*, que a la letra significa “vuestras flores, vuestras pinturas”. Para concordar con el contexto hemos traducido “tus flores, tus pinturas”.
- 581 *Iquelexia* en el texto.
- 582 El texto náhuatl dice *tlapalhuacalxóchitl*, vocablo que hemos traducido literalmente; es posible que tenga otros sentidos que se nos escapan.

UNAM-IIH



- 583 Se refiere al pueblo de San Luis Tlalmanalco.
- 584 Encima de *niteuctli* hay una *c* que indica cómo debe escribirse correctamente: *niteuctli*.
- 585 Debajo de la sílaba *liz* de la palabra *toncalalizque* aparece la sílaba *qui* que indica cómo debe escribirse correctamente: *toncalaquizque*.
- 586 En el texto se lee *Xesuquilisto*.
- 587 “Su cabellera”: así hemos traducido la palabra *itzon*, aunque no resulta claro su sentido.
- 588 Tal vez se refiere a Nuño Beltrán de Guzmán, enemigo de Cortés.
- 589 Aunque varias veces *necuiltonoliztli* se ha traducido como “riqueza”, en la mentalidad náhuatl ésta, más que riqueza en el sentido occidental, se entiende como gozo, alegría.
- 590 Se emplea aquí la palabra *ánima* en castellano.
- 591 Sahagún en *Códice florentino*, libro XIII, capítulo 2, al describir “papagayos y tzintzones” dice que hay unos que tienen unas plumas llamadas *cuetzalin* que quiere decir “llama de fuego”. Entendemos que aquí se está aludiendo a dichas aves modificando el vocablo en *cozalin*, precedido de *tlalli*, “tierra”.
- 592 El nombre de esta persona, para nosotros desconocida, se escribió en el texto *ihuan Pelez*.
- 593 En el texto se lee *motlaocolhuan*. Tanto Schultze Jena, *op. cit.*, p. 287, como Bierhorst, *op. cit.*, p. 311, entendieron esta palabra como “tus criaturas”. En realidad ello se dice *motlayocoyalhuan*.
- 594 Así hemos traducido el verbo *moçouhtinemi*, que literalmente significa “anda abriendo sus alas”. Dado que las ranas carecen de ellas, pensamos que lo que se quiere significar es que la ranita extendía sus ancas para saltar.
- 595 Ésta es una oración bastante oscura en la que hemos entendido la palabra *ichih* como abreviatura de *itlachihual*.
- 596 Nahuatlismo derivado de oyamel (*Abies religiosa*), árbol del orden de las coníferas (familia Pinaceae), que crece en las tierras altas y frías.
- 597 Esta expresión puede tener un sentido irónico.
- 598 Consideramos que éste es el nombre de un ave, quizás sinónimo del quauhtotopozin, “pájaro cascabel”. Ningún vocabulario registra la palabra *chitoczin*.
- 599 ¿Uno de los fundadores de Tenochtitlan?
- 600 Más que un xopancuicatl, “canto de primavera o de tiempo de verdor”, parece ser éste una mezcla de fragmentos de varias composiciones de tonos distintos: alegría, tristeza, súplica, alusiones a Ayocuan, a Tenochtitlan e interpolaciones de sentido cristiano. El número 47 aparece al margen.

- UNAM-IIIH
- 601 Motelchiuh fue un principal mexica que luchó contra Cortés en el sitio de Tenochtitlan. En otros lugares aparece también como forjador de cantos.
- 602 Jaltomate (*Bellina umbellata*), planta que produce un fruto parecido al tomate pero más pequeño y de color amoratado y verde.
- 603 En náhuatl *pale*. Probable alusión a fray Pedro de Gante.
- 604 En el texto se lee *Sa Malia*.
- 605 En el texto el verbo *anconapaloa* aparece en la segunda persona del plural.
- 606 Es éste un canto acerca de la guerra que sostuvo Axayácatl contra los matlatzincas y otomíes del valle de Toluca. En ella un guerrero otomí hirió en una pierna a Axayácatl. Al parecer la intervención de sus mujeres le salvó la vida. El canto se atribuye a Macuilxochitzin, que puede ser una hija de Tlacaélel. Véase, León-Portilla, *Quince poetas del mundo náhuatl*, p. 195-209.
- 607 Sigue aquí una línea tachada que dice: “con tu mariposa das alegría al matlatzinca en Toluca, en Tlacotepec”.
- 608 Al margen hay una glosa que dice Itzcoatzin, cual si fuera corrección de la grafía de Itzcohuatzin que aparece en el cantar. Luego hay una frase en náhuatl que significa: “Se dice que está con los chalcas.”
- 609 Así hemos traducido el verbo *ticmomoyahuaco*, que literalmente significa “tú has venido a esparcir”.
- 610 Hay aquí otra glosa al margen que significa “torcerse, enredarse”. La s es abreviatura de *scilicet*, “a saber”. El empleo de este latinismo demuestra que el escribano estaba versado en la lengua de Roma.
- 611 Probablemente, “las flores, las mariposas” son metáforas con las que se alude a los guerreros mexica.
- 612 Decir que con guerreros alegras al matlatzinca en Toluca y Tlacotepec puede entenderse como una especie de burla.
- 613 Hemos entendido que al decir *am-oquich-hui* se está haciendo referencia al *oquichtli*, varón o señor de los mexicas, es decir, a Axayácatl.
- 614 Es éste un canto, de gran fuerza, acerca de los últimos días del sitio de Tenochtitlan por Cortés y la final captura de la ciudad. Cuauhtémoc es mencionado varias veces, así como los capitanes Temilotzin, Coyohuehuetzin y otros, al igual que doña Isabel, la hija de Motecuhzoma. Una repetición de este canto se incluye en los folios 83r-84r, es decir en la última composición de este manuscrito.
- 615 Nelpiloni era un guerrero huexotzinca que acudió en ayuda de Cortés, durante el sitio de la ciudad de México. Ver Alva Ixtlilxóchitl, *Obras históricas*, II, p. 1256.
- 616 Éste era otro guerrero huexotzinca que también ayudó a Cortés en el sitio de México-Tenochtitlan.
- 617 Capitán, dicho así en castellano, se refiere a Hernán Cortés.



- 618 Es probable que haya aquí un juego de palabras, forma de expresión muy del agrado de los nahuas. Xacaltencoztli, “El del pico amarillo del jacal”, era el nombre de Cuauhtencoztli, que significa aguililla de pico amarillo. Acachinanco, “En el lugar del cercado de cañas”, lugar situado al suroeste de Tenochtitlan.
- 619 En el margen derecho del manuscrito aparece como glosa la palabra Aztahuacan, un locativo que significa “lugar de garzas”.
- 620 Hace referencia a los bergantines de Cortés.
- 621 Lugar del *temalácatl*.
- 622 Célebre guerrero mexica que hizo frente a los españoles durante el asedio de Tenochtitlan.
- 623 Huitziltepetl es el “Cerro del colibrí”.
- 624 En el margen derecho del manuscrito aparece el locativo Huitzilopochco.
- 625 Se emplea aquí la palabra *yexpalatica* que es una nahuatlización híbrida de “espada” y el sufijo *-tica* que significa “con”.
- 626 En razón del contexto, hemos traducido el verbo *titlatohua*, como “tú cantas”, en vez de “tú hablas”.
- 627 En este caso aparece el vocablo *ixpayolme*, una forma nahuatlizada de “españoles”.
- 628 Temilotzin, capitán mexica, amigo de Cuauhtémoc. De él se conserva un canto. Véase León-Portilla, *Quince poetas del mundo náhuatl*, p. 211-220.
- 629 *Chalchiuhcapitan* podría entenderse como “el valioso capitán”.
- 630 La frase en náhuatl parece debería decir *tepepema in tlaahuaque*.
- 631 Juntos, Rodrigo de Castañeda y Xicohténcatl aparecen mencionados con Tlamemeltzin en el relato de la Conquista recogido por Sahagún, *Historia*, libro XII, cap. XXXIV.
- 632 Bierhorst traduce *chiucnabuilhuitica* como “nueve meses”.
- 633 Las palabras “general, capitán” aparecen así en castellano como referidas a Cortés.
- 634 El nombre de Isabel, hija de Motecuhzoma y mujer de Cuauhtémoc, aparece aquí nahuatlizado como Yxapeltzin.
- 635 Este “canto de Nezahualpilli”, de quien se sabe que era un *cuicapicqui*, “forjador de cantos”, se atribuye aquí a Tececepouhqui. Como se hace notar en el “Estudio introductorio”, éste puede ser un epíteto que designa un atributo de Nezahualpilli. La guerra contra Huexotzinco se describe con gran fuerza, como una embriaguez que lleva a la muerte. Al margen, frente al título de este canto, hay una glosa que dice: fue capturado Huehuetzin, hijo de Xayacamachantzin señor de Huexotzinco.  
Fue sacrificado en el *temalácatl*.
- 636 Tlacahuepan, príncipe hermano de Motecuhzoma Xocoyotzin, murió en la guerra de Huexotzinco en 1498.
- 637 Interpretamos esta palabra como una variante de *quaxomolli*, que significa “la calvicie, la parte superior de la cabeza desprovista de pelo”.



- 638 En el texto en náhuatl se lee *metla*, expresión que luego se repite. Aunque literalmente podría traducirse como “el lugar de los magueyes”, hemos optado por entenderla como una interjección no léxica.
- 639 Hemos interpretado como nombre propio Chailtzin, aunque ésta es una mera suposición.
- 640 Ixtlilcuecháhuac, hijo de Axayácatl, murió también en la guerra de Huexotzinco.
- 641 Bierhorst, *op. cit.*, p. 326, copiando la paleografía de Schultz Jena, *op. cit.*, p. 310, lee incorrectamente *huatzahuan* en vez de *huatzacalhuan* y traduce, en consecuencia, “withered drum flowers, of ruined ones”.
- 642 Encima de la sílaba *ye* de la palabra *tzapocueyeta* del texto náhuatl hay una *h*.
- 643 Matlacuiatzin es mencionado por Alvarado Tezozómoc, *Crónica mexicana*, p. 645, como otro de los príncipes que perdieron la vida en la guerra de Huexotzinco.
- 644 En el texto aparece la palabra *notemalácac*, con la que se designa la piedra donde se hacía el llamado “sacrificio gladiatorio”.
- 645 En este canto se evocan acontecimientos de la Conquista. Habla del agua que sale del cántaro, como de un riego. Es expresión de sentido esotérico. Son también muchas las referencias de sentido cristiano. El que se emplee desde un principio el vocablo *yaoqui*, “el que hace la guerra”, como lo interpretó Schultz Jena, *op. cit.*, p. 315, hace ver la relación de este canto con la lucha de los mexicas en contra de los españoles.
- 646 Así hemos traducido la expresión que como un ritornelo se repite en este canto. Está ella formada por *y-a-uh*, “su agua”. Beber el agua es aquí metáfora con el sentido de aprovecharse de algo.
- 647 “Tu estera, tu sitial”, *mopetla*, *mócpal*, es un difrasismo que denota la idea de autoridad.
- 648 Tanto *tlacatéccatl*, el “ordenador de la gente”, como *tlacochealcácatl*, “el de la casa de los dardos”, eran los términos con que se designaban los rangos de altos dignatarios mexicas.
- 649 María es aquí Malintzin, “la Malinche”.
- 650 El mecapal está formado por una banda de cuero que se coloca sobre la frente y de cuyos extremos salen cuerdas para sostener una carga. Aquí, éste parece en sentido metafórico, el de llevar consigo al pueblo mexicana.
- 651 La palabra *tenaxa* nos resulta incomprensible.
- 652 Aparece aquí el vocablo amén, sin que tenga sentido alguno, lo que vuelve a ocurrir dos veces más adelante.
- 653 Axoxohtlican: “En las aguas verdes”.
- 654 Don Diego Tehuetzquiti fue segundo gobernante de Tenochtitlan en tiempo ya de los españoles. Participó en la Guerra del Miztón en el año 10-Conejo, 1540.
- 655 Iglesia se emplea aquí en forma nahuatlizada, *iquelexia*.

- 656 *Intlil, intlápal*, difrasismo con que se hace referencia a los libros de pinturas y también a lo que en ellos se consigna, en este caso la fama, el renombre de los señores, los que acarrearán el agua, los que combaten.
- 657 Nezahualcóyotl fue un hijo de Motecuhzoma Xocoyotzin, que llegó a ser *tlacatécatl* y participó en varias acciones durante la Conquista, al lado de Coaíhuítl.
- 658 En el texto en náhuatl se lee *Petlatol*, que parece ser nahuatlización de emperador.
- 659 En náhuatl dice *yacaxóchitl* que podría entenderse como “la flor de los que dirigen, los jefes”.
- 660 Hace alusión a fray Pedro de Gante.
- 661 Puede entenderse en el sentido de que corrige o alecciona al pueblo.
- 662 Se nahuatliza aquí este vocablo empleando la forma *coloz*.
- 663 Dado que en náhuatl no hay *r*, se escribe *Loma*.
- 664 Bierhorst, *op. cit.*, p. 337, en vez de registrar el nombre de Coaíhuítl, que aparece aquí y en otros lugares de este mismo canto, interpreta como “O chalk, O plumas”, cual si fuera el difrasismo *tízatl, ilhuítl*, “greda, plumas”.
- 665 Aquí las manos significan los vasallos. En la *Historia tolteca-chichimeca* se dice de Tula que “veinte eran las poblaciones que constituían sus manos y sus pies” para indicar cuáles eran los pueblos que le estaban sometidos. Véase *op. cit.*, p. 132.
- 666 En el texto náhuatl se emplea la forma *croria*.
- 667 Los nueve travesaños es alusión al concepto prehispánico del espacio vertical.
- 668 En el texto se han nahuatlizado estos términos: *alcaquel* (arcángel); *biltotesme*, (virtudes); *potestates* (potestades); *pilincipatos* (principados).
- 669 En el texto se dice *neciyauhpbualoque*, frase que presenta una estructura morfológicamente difícil de comprender. Podría entenderse también en el sentido de que “hayan sido contados los de la guerra”.
- 670 En el texto aparece el vocablo *mali*, que hemos entendido, por el contexto, como una nahuatlización de mar.
- 671 En el texto náhuatl *Patele Xanto*.
- 672 Se emplea así esta palabra en castellano, *celestial*.
- 673 El nombre de esta santa, patrona de la música, se escribe en el texto *Santa Sella*.
- 674 En este canto pueden distinguirse varios temas. Uno es recordación de los mexicas que fueron a establecerse en Tenochtitlan. Hay asimismo temas guerreros. También se encuentran reflexiones y preguntas al modo de los icnocuícatl, “cantos de orfandad”. En varios lugares los cuestionamientos que se hacen son del género de los que hemos descrito como filosofar al aire libre con música y baile. Puede decirse, en suma, que, más que un cantar, en esta pieza se reúnen varias composiciones.



- 675 Al margen derecho hay una glosa con el número 1 que significa: “de donde primero se establecieron, los corrieron en son de guerra”.
- 676 En el margen derecho hay otra glosa con el número 2 que significa: “Este Huitzilíhuitl no es el que más tarde gobernó en México, sólo era otro que fue caudillo de los mexicas que tenía el mismo nombre.”
- 677 Hay otra glosa al margen derecho con el número 3 que dice: “por el agua anduvieron.”
- 678 Hay una glosa en el margen izquierdo con el número 1 que dice: “Porque ya estaban aquí las gentes de Xaltocan cuando vinieron los mexicas.” Ésta y las siguientes glosas están precedidas de números que se corresponden con los que aparecen en el cuerpo del texto del cantar.
- 679 Es éste el lugar donde Achitómetl, el señor culhuacano, permitió a los mexicas que se asentaran. Como lo expresa el verso, allí fueron a conocer el sufrimiento. Al margen izquierdo está una glosa con el número 2 que dice: Colhuacan.
- 680 Al margen izquierdo una glosa que lleva el número 3 que dice: “señor de Colhuacan”.
- 681 Al margen izquierdo una glosa con el número 4 que dice: “Una chinampa que se arrastra en el agua.”
- 682 Molina registra el vocablo *huitzáztatl* que traduce como “cierta garza”. Al margen izquierdo hay una glosa con el número 5 que dice: “Allí irán empollando, nadie podrá hacerlas volar”.
- 683 Al margen izquierdo una glosa con el número 6 que dice: “Allí también la serpiente irá enroscándose”.
- 684 En náhuatl se lee *yn ye ontlaquiza* que literalmente significa “ya algo termina”, lo que resulta un tanto oscuro en este verso.
- 685 En el margen izquierdo una glosa con el número 7 que dice: “no flechado, no muerto, vivo, no se flechará”.
- 686 En el margen izquierdo una glosa con el número 8 que dice: “aquí lo comerá. Por primera vez estrenará su casa”.
- 687 En el margen izquierdo una glosa con el número 9 que dice: “sólo así en el interior de la guerra le dieron inicio, así se perdieron”.
- 688 En el margen izquierdo hay una glosa con el número 10 que dice: “aunque así habían pedido nuestra derrota, ellos perecerán, porque aquí se hará grande, aumentará, ganará honra México como una Tollan-Tlapallan”.
- 689 Ésta es una expresión que denota el concepto de gran ciudad —Tollan— y a la vez evocación del mítico lugar al que marchó Quetzalcóatl —Tlapallan—. Se anuncia así que los mexicas edificarán allí una gran ciudad.



- 690 En el margen izquierdo una glosa con el número 11 que dice: “Aquí en México, aún en la llanura, en donde viven los zanates, donde hace ruido la serpiente, donde hace ruido de cascabeles.”
- 691 En el margen derecho del texto aparece la palabra ojo.
- 692 Según explica la glosa que lleva el número 12, con las palabras *ahmo cualcan*, “no en buen sitio”, o “no en buen tiempo”, se proclama aquí que aunque tendrá grandes virtudes ese lugar no será fácil vivir en él y transformarlo.
- 693 En el margen izquierdo hay una glosa con el número 13 que dice:  
Vino a dar principio,  
vino a dar inicio,  
vino a hacer ofrenda,  
vino a establecer  
por primera vez.  
Vino a dar fundamento.
- 694 En el margen izquierdo hay una glosa con el número 14 que dice: “Todos los príncipes lo expresan.”
- 695 Estos personajes aparecen en varias crónicas como prominentes señores mexicas, en la fundación de México-Tenochtitlan.
- 696 *Tlailotlaqui* significa literalmente “el regresado”; se aplicó con frecuencia esta palabra a artistas y otros personajes que llegaban a México-Tenochtitlan, principalmente provenientes de la Mixteca.
- 697 Probablemente se refiere a la ciudad en la que se asentarán los mexicas.
- 698 *Tlacatecutli*: literalmente significa “señor de hombres”, pero también puede entenderse como título que corresponde al supremo gobernante en el sentido de “señor por excelencia”.
- 699 Se alude aquí a Quauhcohuatl, uno de los caudillos mexicas al tiempo de la peregrinación.
- 700 *Tlailotlaqui* era uno de los dos ayudantes del juez supremo que ostentaba el título de *tlacatécatl* (Torquemada, *op. cit.*, II, p. 352).
- 701 Estos términos abstractos y colectivos a la vez denotan tanto la mexicanidad y la tepanequidad, es decir, los valores de esos pueblos como a los integrantes de ellos, los que forman las naciones mexica y tecpaneca. De esta última sólo quedaba ya el señorío de Tlacopan, “Tacuba”.
- 702 Una glosa dice Mictlan, “La región de los muertos”.
- 703 Popocatezin fue un señor de Tlatelolco que se distinguió en la defensa de Tenochtitlan y acompañó a Cuauhtémoc cuando fue hecho prisionero por Cortés. De esto hablan los *Anales de Tlatelolco*, párrafo 344, y Sahagún, *Historia general...*, libro 12.
- 704 Así hemos traducido la palabra *atepetizque* en la que se incluyen los elementos *atl* y *tépetl* que denotan la idea de ciudad, lugar donde se vive.
- 705 Así traducimos el vocablo *tonacátzatl* que alude a la pintura de tiza frecuente en los guerreros.

- 706 En el texto se lee *xippilli quaubtlehuánitl* que son dos advocaciones de la deidad solar.
- 707 En el texto se lee *tehuehuelin*, que aparece mencionado como uno de los atavíos de Huitzilopochtli; véase *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*, p. 114, donde se dice que era una rodela pequeña, propia de Huitzilopochtli.
- 708 Tezacohuácatl es uno de los que aplicaban los castigos. Su nombre significa “El del lugar de la serpiente de espejos”.
- 709 Aunque en el texto dice Atecpanécatl, por el contexto probablemente es Atenpanécatl. Éste es otro de los que aplicaban el castigo. Su nombre significa “El de la orilla del agua”.
- 710 Como lo notaron fray Diego Durán y el cronista Francisco Cervantes de Salazar, entre otros, en los antiguos cantos, como en éste, intercalaban los indígenas voces de sentido cristiano como este *Tiox*, “Dios”, que tantas veces se repite (Durán, *op. cit.*, I, p. 121-122, y Cervantes de Salazar, *op. cit.*, I, p. 46).
- 711 Este canto incluye numerosas referencias de connotación cristiana sobre un fondo que parece ser de la tradición indígena.
- 712 En el texto se nahuatlizan estas palabras: *xpilito xanto*.
- 713 Se emplea el vocablo nahuatlizado *angeloti* y se dice de los ángeles que son los quecholes del Dador de la vida.
- 714 Atlicuiluhcan probablemente es un topónimo que significaría “Lugar de las pinturas del agua”.
- 715 Forma nahuatlizada *angeloti*.
- 716 Siendo éste un yaocuácatl, “canto de guerra”, en él se interpolan expresiones de sentido cristiano. Es un tanto extraño que, en una exaltación como esta de Tenochtitlan, quien canta dice ser huexotzinca. La alusión al Espíritu Santo es aberrante.
- 717 Después de la palabra *calli* se lee en el texto *xacobua*, vocablo cuya significación no pudimos esclarecer.
- 718 Fuera de la interpolación de la palabra *Tiox*, que aparece varias veces, es éste un canto de tradición prehispánica en el que se exalta a Nezahualcóyotl, Motecuhzoma e Itzcóatl.
- 719 Son estas sílabas no léxicas una serie de exclamaciones.
- 720 Se hace referencia aquí al concepto de “hacer merecimiento”, es decir, “obtener algo por el sacrificio”.
- 721 En este yaocuácatl Tezcatlipoca es invocado con el título de Nécoc yáotl, “Guerrero de ambos lados”, pero en vez de que aparezca el nombre propio del dios, se sustituye por *Tiox*, como lo notaban los citados Cervantes de Salazar, Durán y Sahagún, en el caso de otros muchos cantares.
- 722 En el texto en náhuatl se lee *necoc Tiox*, que hemos entendido como velada referencia a Nécoc yáotl, “Guerrero de ambos lados”, es decir, Tezcatlipoca.

UNAM-IIH



- 723 Ixtlilcuecháhuac y Tlachahuepantzin, los dos jóvenes, nobles que perdieron la vida en la guerra de Huexotzinco.
- 724 Al principio de este verso, el texto náhuatl incluye dos vocablos *yaqui-yancohui* y *yobuixahue* cuya significación no hemos podido esclarecer. Posiblemente se trate de conjuntos de sílabas no léxicas, meramente exclamatorias.
- 725 Cual si fuera un género distinto, se da como título a este canto el de *yaoxochicuicatl*, “canto florido de guerra”. Paralelamente a la exaltación del combate, se escuchan aquí preguntas sobre temas como el de la muerte.
- 726 *Poyomahkli* es, de acuerdo con Sahagún, una flor narcótica que se asemeja a un género de rosas, *Historia general de las cosas de Nueva España*, libro 10, cap. 24.
- 727 Leyendo composiciones como ésta cabe preguntarse por qué, aun cuando aflora en ellas la alegría, en seguida se reitera la aflicción ante la idea de la muerte.
- 728 Se pondera aquí la fama de Motecuhzoma y de guerreros célebres como Ixtlilcuecháhuac, Matlacuiyatzin y Tlachahuepantzin. Se convierten ellos en variadas aves preciosas.
- 729 *In tizatl, in ihuitl*, “la tiza, la pluma”, es difrasismo que significa “la guerra”.
- 730 En el texto aparece la forma *Motlatocazomatzin* que es juego de palabras referido a Motecuhzoma con el sentido de “El que con su reinado se enoja”, o “en él impera”.
- 731 De nuevo aparece el tema de la guerra de Huexotzinco. Con gran fuerza se exalta el valor de la lucha en la que participan varios conocidos personajes.
- 732 Aquí la palabra huasteco aparece como un adjetivo de Tlachahuepan, el príncipe mexica que murió en la guerra de Huexotzinco.
- 733 Ixtlahuacan, “la llanura”, entendido como el lugar de la guerra.
- 734 Esta expresión, que aparece aquí en plural, está en singular en la estrofa anterior.
- 735 En el texto náhuatl se lee *Huitziltepetitlan*, que literalmente significa “En el cerro del colibrí”. Aquí lo hemos entendido como una alusión al monte de *Huitzilopochtli*.
- 736 Hay aquí cuatro vocablos con los que se hace referencia al Dios cristiano, Jesucristo.
- 737 Esta palabra literalmente significa “En el florido lugar del color rojo”. Con ella se alude a un sitio mítico, lugar de sabiduría y felicidad.
- 738 El recurrente tema de la guerra entrelaza aquí a tres célebres *tlahtoque* de los reinos aliados: *Ahuítzotl*, *Nezahualpilli* y *Totoquiuhatzin*.
- 739 Estas palabras dejan ver lo que significaba para los mexicas la guerra.
- 740 En este canto, que adquiere por momentos el carácter de un diálogo, hablan *Nezahualcōyotl*, dirigiéndose a *Motecuhzoma Ilhuicanina*, y también otro u otros interlocutores que se dirigen al mismo señor de *Tezcoco*. Hay imágenes muy bellas en las que refulge



Tenochtitlan. También se incluyen interpolaciones aberrantes como las referentes al “Santo Padre”, Santa María y un obispo, vocablo que aparece testado.

- 741 Aquí, como puede verse en el texto en náhuatl, se intercalan varios vocablos no léxicos.
- 742 Por el contexto parece ser que hubo aquí un error del escribano: en vez de *aztatl* puso *azcatl*. Así lo entendió Garibay en *Poesía náhuatl*, III, p. 37. Bierhorst rehusó el problema y simplemente tradujo “and they looked around, the jewels”, *op. cit.*, p. 367.
- 743 Así hemos traducido el vocablo *tomatimaniyan*, entendiéndolo como compuesto por *to-ma*, “nuestras manos”, la ligadura *-ti-* y *maniyan*, “donde están”. Es frecuente hacer referencia a los vasallos como a “nuestras manos”. Véase por ejemplo la *Historia tolteca-chichimeca*, manuscrito mexicano, 54-58, de la Biblioteca Nacional de París.
- 744 La palabra obispo, escrita aquí *opixpo*, aparece tachada en el manuscrito. A todas luces ella, así como *totatzin*, “nuestro padre”, son dos interpolaciones cristianizantes.
- 745 En el texto en náhuatl *Sanaya*.
- 746 El título de esta composición xochicuicatl *cucuechtli* significa “canto florido, de cosquilleo”. Se indica así su carácter de travesura y a la vez hondamente esotérico.
- 747 Con esta palabra, como lo notan el doctor Francisco Hernández y otros, citados por Rémi Siméon en su

diccionario, se designaba a un árbol cuyas flores son muy aromáticas. Es posible que un árbol de éstos fuera puesto en el lugar de la danza, como ocurría en varias fiestas prehispánicas

- 748 Interpolación cristianizante.
- 749 Con estas palabras se presenta en este cantar “el de rostro travieso”.
- 750 Entendemos el compuesto *ilcuicailhuizol* como formado por *ilhuica-* y la palabra *ilhui(tl)* acompañada del sufijo *-zol* que indica “vejez”, “acabamiento”.
- 751 Reaparece aquí este vocablo de sentido cristianizante. A todo este verso parece habersele dado una connotación cristiana, posiblemente referida a la cruz, sin olvidar que también los árboles de los cuadrantes cósmicos se representan con flores.
- 752 El empleo de la palabra *nopilohuan*, “mis sobrinos”, forma que sólo emplean las mujeres, denota que este canto era cantado por una mujer.
- 753 Se suple aquí la palabra “flor”, *xóchtli*, que aparece en una frase igual en la estrofa siguiente. Se halla aquí el vocablo *teyoyomoctzaca* que Bierhorst, *op. cit.*, 361, entiende como una mala grafía de *Tezozómoc* (!) y que nos resulta de difícil comprensión.
- 754 Así hemos traducido el vocablo *nichahuich-alo-tzin*. *Alotzin* significa “loro”; *chahuich(alo)* lo hemos tomado como expresión onomatopéyica que indica el parloteo del loro.
- 755 Se refiere al *huéhuetl*, es decir, al atabal.

UNAM-IIIH

- 756 Este canto en el que aparece hablando Yohyontzin, es decir Nezahualcóyotl, es ponderación de la amistad. Con cantos y flores se busca dar alegría a los amigos, aquí en la tierra y en el más allá.
- 757 El cantor, hablando en primera persona, diciéndose Yohyontzin, evoca a varios señores del tiempo de la Conquista. Quiere darles alegría con sus flores pero sabe que a éstas sólo las tenemos en préstamo.
- 758 Perteneciente a un grupo procedente de la Mixteca, que en tiempos de Quinatzin se establecieron en uno de los barrios de Tezcoco y actuaron allí como pintores y relatores de historias. Esto se aplica aquí a Yohyotzin, es decir a Nezahualcóyotl.
- 759 Huanitzin fue nieto del señor Axayácatl y padre del cronista Hernando Alvarado Tezozómoc. Mayahuatzin era señor de Cuitláhuac al tiempo de la Conquista y fue hecho prisionero con Cuauhtémoc. Cohuanacochtzin fue hijo de Nezahualpilli y señor de Tezcoco. Después de la Conquista fue llevado por Cortés a las Hibueras. Murió en el camino, al parecer ejecutado junto con Cuauhtémoc.
- 760 Oquitzin era señor de Azcapotzalco al tiempo de la Conquista. Al igual que Cohuanacochtzin fue llevado a las Hibueras y ejecutado en el camino.
- 761 Así hemos traducido la forma verbal *tlatelolo*, que entendemos derivada de *telolotli* que significa “piedra de río o bodoque de piedra” y que aquí metafóricamente adquiere la significación de “lo que se acrecienta”.
- 762 Yohyontzin. En ocasiones se aplica este nombre a Nezahualcóyotl. Hay asimismo otros personajes del tiempo de la Conquista que lo tuvieron.
- 763 Huízoc, correctamente Huízotl, era otro hijo de Axayácatl que vivió al tiempo de la Conquista.
- 764 Nécoc, el de uno y otro lado, es un título de Tezcatlipoca que aparece en algunos huehuehlahtolli, testimonios de antigua palabra.
- 765 El señor Tlacotzin ocupaba el rango de cihuacóatl al tiempo de la Conquista. Es otro de los que perdieron la vida en la expedición a las Hibueras.
- 766 Con el título de Chichimecáyotl este canto pondera los merecimientos de capitanes famosos y exalta también a Motecuhzoma. En él son mencionados los dioses Itzpápalotl y Camaxtli. Incluye numerosas alusiones de sentido cristiano.
- 767 Siguiendo la interpretación de Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, II, p. 384, hemos entendido como nombre propio la palabra Teoxinmac.
- 768 Es decir, “El agua divina”, lugar donde se extienden las aguas que hay que cruzar para llegar a la Región de los muertos.



- UNAM-IIH
- 769 En el texto se lee *ihuihuayan* que entendemos como un compuesto de *ihuihua*, “los que tienen las plumas”, y el sufijo *yan*, locativo con sentido verbal, “donde se hacen”. En este caso “se ilustran”, referido obviamente a guerreros.
- 770 *Tehcuiloa*: literalmente significa “pinta a la gente”; debe entenderse en el sentido de “la enaltece”, hace que se conserve su memoria.
- 771 Es uno de los nombres de la diosa madre; en cuanto deidad de la guerra significa “mariposa de obsidiana”.
- 772 Divinidad tutelar de los tlaxcaltecas equivalente al Huitzilopochtli de los mexicas.
- 773 Mactlalcueyetzin y Macuilmalinaltzin eran otros jóvenes guerreros.
- 774 Reaparecen estos vocablos de sentido cristianizante.
- 775 Con esta palabra intercalada se trata de conferir al canto un sentido cristianizante.
- 776 Ocurre aquí lo mismo que en el verso anterior.
- 777 Así hemos traducido el compuesto verbal *nitechalotepehua*, en el que *tepehua* significa “esparcir o echar granos” y *techalotl* es, según Molina, “cierto animalejo como ardilla”. El sentido de esta palabra nos resulta oscuro. Tal vez podría entenderse relacionándolo con la expresión anterior, “nada es mi canto”, como si dijera luego que no es otra cosa sino arrojar granos a las ardillas.
- 778 El sentido de este verso es muy oscuro.
- 779 Es ésta una alusión a la pérdida del poder que quedó ya en manos de los españoles.
- 780 Don Martín Cortés pudo ser el hijo de doña Malinche o el segundo Martín tenido con doña Juana de Zuñiga. Respecto del don Francisco que aquí se menciona no nos ha sido posible precisar su identidad.
- 781 Se emplea aquí la forma nahuatlizada del vocablo *xile*, que registra Molina en la parte castellana y mexicana de su *Vocabulario* y que traduce como “silla de caballo o mula”. Se dice de don Diego Huanitzin que, como noble que era, tenía como merecimiento poder montar a caballo con la aprobación de los españoles.
- 782 El don Juan aquí mencionado es probablemente Tlacotzin.
- 783 Se emplea en el texto un compuesto poco frecuente, *atlancatepetitlan*, formado por *atlan*, “en el agua”, la partícula *ca* y *tepetitlan*, “en el monte”.
- 784 Así traducimos la palabra *popoloca*, siguiendo a Molina que registra “bárbaro, hombre de otra nación y lenguaje”. Al igual que en otros textos, es probable aquí la referencia a los españoles que tenían como aliados a los tlaxcaltecas.
- 785 Fue gobernador de Tenochtitlan a mediados del siglo XVI.
- 786 En el texto en náhuatl aparecen los vocablos *axaho*, *axacontaya*, que no hemos podido traducir.
- 787 A modo de difrasismo se indica aquí que nadie habrá de permanecer.



- 788 A este canto hace referencia el cronista Chimalpain en su *Séptima relación*, f. 174v-76r. La composición puede describirse como un reto de carácter erótico que hacen las mujeres de Chalco al señor Axayácatl. Véase Miguel León-Portilla, *Quince poetas del mundo náhuatl*, p. 289-313.
- 789 En el margen derecho del texto se lee el vocablo *ojo*.
- 790 Inserto en el texto, al final de esta estrofa, aparece la siguiente glosa: “Palabra de Chalco, quiere decir, esconde o quema algo”.
- 791 En el texto, sobre las últimas letras de *ticmitlacalhuiz*, aparece la sílaba *li*.
- 792 Es ésta una alusión a la guerra, pero en este caso al combate sexual.
- 793 Esta frase aparece en el texto en plural, “frente a ellos...” La hemos traducido como singular por considerar que se hace referencia al “compañero de placer”.
- 794 En forma un tanto abrupta se menciona aquí a Xayacámach. Dado que fueron varios los personajes de este nombre, resulta difícil su identificación. Haremos referencia a Xayacámach de Tizatlan que fue reconocido forjador de cantos. Véase Leon-Portilla, *Quince poetas del mundo náhuatl*, p. 251-252.
- 795 Es ésta otra alusión de sentido sexual.
- 796 Aquí hemos dejado de traducir las palabras *ipan nochihua* por no captar su significado.
- 797 Como lo dice la nota introductoria, el *Huehueb cuicatl* es triste lamentación por la derrota que sufrieron los mexicas a manos de los puréhechas.
- 798 El texto dice *conahua*, que puede entenderse como referente a *huehueb cuicatl*, “canto de ancianos”, y significa “hacer entonar”. Quienes como Bierhorst, *op. cit.*, p. 391, lo han traducido como reprender (*scolds*) descuidan lo expresado por las crónicas en el sentido de que Axayácatl fue consolado tras la derrota. Además, reprender se dice *nahuatia*.
- 799 En el margen izquierdo aparecen dos glosas con vocablos incompletos que pueden entenderse así:  
*[it]oca ompa [t]latoani*, “el nombre del gobernante de allá”.  
*[i]ntoca ompa [m]omiquilique tiacahuan*, “los nombres de los valientes que allí murieron”.
- 800 Cahualtzin, capitán mexica, hijo de Itzcóatl. Tlacaélel era entonces el *cihuacóatl*.
- 801 Eran éstos tres guerreros famosos en tiempos de Axayácatl.
- 802 Literalmente, “¿ya no quieren cazar?”
- 803 Es decir a los que quisieron sacrificar.
- 804 Es una alusión a Huitzilopochtli, según se expresa en su himno. Véase Ángel María Garibay, *Veinte himnos sacros de los nahuas*, p. 40-41.
- 805 Estas líneas resultan un tanto oscuras. Podría pensarse que el escribano pudo haber omitido una o varias palabras.

- 806 Pensamos que esta última frase se refiere a los enemigos de los mexicas y es, por consiguiente, expresión irónica.
- 807 Podría decirse que es éste otro cuecuechcuícatl, “canto de cosquileo.” En él hablan varias mujeres en primera persona. Intercalado en este canto hay lo que parece ser otro en que aparecen Ahuítzotl y Tlacahuepan y se mencionan Nezahualcóyotl y Motecuhzoma. No hay alusiones de sentido cristiano.
- 808 El *xiuhquilitl* es descrito por Francisco Hernández, *op. cit.*, II, 204.
- 809 Como ya se ha mencionado antes, el príncipe Tlacahuepan, que perdió la vida en la guerra de Huexotzinco, dejó para siempre hondo recuerdo de sus proezas en Tenochtitlan.
- 810 Tezcatcōhuatl era el título de un grado militar que en ocasiones ejercía el oficio de verdugo.
- 811 Entendemos esta palabra como una forma apocopada de *petlacómitl* que, según fray Diego Durán, *op. cit.*, II, cap. XXVIII, p. 229, significa: “los vasos e insignias divinas que eran unas mantas de plumas muy ricas, que eran como mangas de cruz y eran como guiones o muestras de que aquel templo era de Huitzilopochtli”. El vocablo *petlaco(n)tili* aparece aquí precedido del compuesto *tocin* que literalmente significa “nuestra mazorca”. Probablemente todo el compuesto deba entenderse como una designación de esas insignias o tal vez, metafóricamente, como el nombre de una danza que se bailaba en honor de Huitzilopochtli. Garibay traduce “el estandarte de plumas amarillas”, entendiendo esta palabra como estandarte de insignia del color de las hojas secas de la mazorca de maíz: *Poesía náhuatl*, III, p. 67. Bierhorst, *op. cit.*, p. 399, traduce así la frase en que aparece esta palabra: “come to dance in this parrot arbor”.
- 812 Así traducimos, ya que la que habla es una mujer; de otra suerte sería “mis sobrinas”.
- 813 Aparece enseguida la forma verbal *toconhuixanatia* que no hemos alcanzado a entender. Tampoco Garibay y Bierhorst intentan traducirla.
- 814 Aquí, como en los versos 1585 y 1590, aparece el vocablo *tolamaz* y *tolamazque*. En los tres casos lo hemos entendido como compuesto de *tolla*, abundancia de junco acuático, y el verbo *ma* que significa cazar, cautivar. Admitimos también que esta explicación es un tanto hipotética.
- 815 Véase la nota del verso 1582.
- 816 Este canto guarda cierta semejanza con el anterior. Aparece también en él Nanotzin, pero, a diferencia del otro, abundan aquí las alusiones cristianas.
- 817 Así hemos interpretado el vocablo *nopetlacouh* que puede significar “mi escolopendra” o también “mi estera de serpientes.” Esta palabra se emplea a veces en el sentido de que varias serpientes se juntan de modo que parecen formar un tejido.

UNAM-IIH



- 818 Es éste un compuesto del vocablo *quachicpalli*, que significa “almohada”, con dos sufijos, uno posesivo y otro locativo, lo que significaría “en el lugar del que tiene la almohada”.
- 819 Al principio de este verso aparecen los vocablos *ahuia*, *huitano*, *huichile*, *ahuia* que hemos considerado como meramente exclamatorios.
- 820 Este verso es una muestra de la intercalación de elementos cristianos en un contexto en que el poeta se está doliendo de tener que abandonar a sus antiguos dioses.
- 821 Así hemos entendido Tetzontitlan, como un topónimo: “lugar de la piedra tetzontli”.
- 822 Probablemente se está aludiendo al convento de San Francisco de la ciudad de México.
- 823 Nahual en el contexto de este canto puede entenderse probablemente como “mi otro yo”, o aquello que es parte esencial de mi ser.
- 824 Así hemos traducido la palabra *xiuh taz*.
- 825 Aquí se utiliza el hibridismo *cuentax*.
- 826 Taminchoquincalli es vocablo que nos resulta incomprensible, fuera de *calli*, “casa”. Bierhorst, *op. cit.*, p. 409, lo interpreta como una corrupción de Tamoanchan.
- 827 Con esta expresión en latín se deja entender que una compilación de cantares concluía aquí. Esto corrobora la idea de que el manuscrito es el resultado de reunir la transcripción de varias compilaciones hechas tal vez por varios y que luego se hicieron copiar para integrar el conjunto de *Cantares mexicanos*.
- 828 Este canto, sin título, parecería continuación del anterior si no fuera porque aquél termina con *Finis. Laus Deo*, Fin. Alabanza a Dios.
- 829 Interpretamos estos vocablos acompañados del sufijo reverencial *tzin* como otros tantos nombres de persona.
- 830 Hay aquí una partícula ilegible.
- 831 Este verso, probablemente con una significación esotérica, resulta muy oscuro.
- 832 Traducimos el compuesto *tobuehuelicnihuan* entendiendo la raíz *huehuel* como derivado de *huehueloa*, una de cuyas acepciones es “molestar”.
- 833 Canto de sentido oscuro. El licor que se ofrece puede tener distintas significaciones. ¿Se alude a la participación de los huexotzincas al lado de los españoles en contra de los mexicas?
- 834 Nelpiloni fue un principal de Huexotzinco que se había quejado con Motecuhzoma del comportamiento de los tlaxcaltecas contra de los huexotzincas. Más tarde ayudó a Cortés en la conquista de México. Véase Alvarado Tezozómoc, *Crónica mexicana*, p. 646. Asimismo, Alva Ixtlilxóchitl, *Obras históricas*, II, p. 435.
- 835 *Copatoca* es un vocablo híbrido formado del castellano “copa”, la ligadura *-ti-* y el sufijo *-ica*, “con”.
- 836 Hemos traducido en plural “mis vasijitas”, *notecotzin*, tomando en cuenta

que el verbo “entrégalas” aparece en su forma reduplicada que indica plural, *tlaxictemamaca*.

- 837 El sentido de este verso es muy oscuro; en él se alude a Huehuetzin, señor de Huexotzinco, y a otro príncipe, probablemente del mismo lugar.
- 838 Probablemente se está indicando aquí la fecha de transcripción de este canto. Se entenderá así que la “D”, en cuanto número romano, equivale a 500, es decir que se hace referencia a 1597. En este canto se evocan personajes y acontecimientos del tiempo de la Conquista. Curiosamente se dice que Pedro Motecuhzoma “fue a libar las flores preciosas, allá en Castilla”, refiriéndose así al viaje que, en compañía de Cortés y varios jóvenes mexicas, hizo a España.
- 839 Don Cristóbal, Tozquecáyotl, era, según Alva Ixtlilxóchitl, *op. cit.*, II, p. 256, uno de los señores huexotzincas que se aliaron a Cortés.
- 840 “Preciosas”. Con esta palabra traducimos el vocablo compuesto *chalchiuhqua-tapalácatl* que literalmente significa “cañas con conchas color de jade”.
- 841 Hemos interpretado el vocablo *natitlani* como compuesto de *ni-a(tl)titlani*, es decir como incluyendo al elemento *atl* que forma un difrasismo con *tepetl* que en seguida aparece y que denota la idea de ciudad.
- 842 Así hemos traducido la forma verbal *paquinitzin*, entendiéndola como compuesta de *paqui-ni*, “el que está alegre”, a la que se le adhiere el reverencial *-tzin*.
- 843 En el texto se lee *conahuatzetzeloahua* que hemos entendido como vocablo compuesto que incluye la raíz de *ahuachtli*, “rocío”, la que por asimilación se transforma de *conahuachtzetzelohua* en la forma como aparece registrada.
- 844 Este canto, con algunas variantes, aparece en los folios 54r a 55v. Como lo notamos allí, es composición de gran fuerza acerca de los últimos días del sitio de Tenochtitlan y la captura de Cuauhtémoc.
- 845 En el folio 54r se lee Tenochtitlan en vez de Teuctitlan como aquí.
- 846 Nelpiloni era un jefe huexotzinca que acudió en ayuda de Cortés, durante el sitio de la ciudad de México. Ver Alva Ixtlilxóchitl, *Obras históricas*, II, p. 256.
- 847 En el texto se lee *xacaltecoz*, que consideramos un equívoco en lugar de Xacaltenco que significa “En la orilla de los jacales”, en tanto que Acachinanco quiere decir “En el cercado de cañas”, lugar situado en el extremo sur de la isla de Tenochtitlan.
- 848 Se refiere al señor tezcocano que, enfrentado a Cacamatzin, optó por aliarse con Cortés.

UNAM-IIH



- 849 Hemos interpretado estos dos vocablos como topónimos cuyo significado es “Lugar de ranas” y “Lugar del *temalácatl*” o piedra del llamado sacrificio gladiatorio.
- 850 Con este vocablo se designaba a un guerrero de rango militar elevado.
- 851 Literalmente significa este nombre “El de Anáhuac”. Es probable que connote también una dignidad militar.
- 852 *Otómítl*, literalmente “el otomí”, era otro rango dentro del ejército mexica.
- 853 Coaíhuítl. Era éste un capitán mexica al tiempo de la Conquista.
- 854 Ytzpotonqui, capitán tlatelolca al tiempo de la Conquista.
- 855 Cuitlachíhuítl, otro guerrero mexica en la Conquista.
- 856 La fiesta de Tecuílhuítl se situaba, según Bernardino de Sahagún, en la séptima veintena que comprendía del 2 al 21 de junio.
- 857 Pensamos hipotéticamente que la palabra Atoch puede ser el nombre de un personaje al tiempo de la Conquista.
- 858 *Tlcatéccatl*, alto rango militar.
- 859 *Tlacočcácatl*, otro alto rango militar.
- 860 Coyohuehuentzin es un guerrero de Tlatelolco que en más de una ocasión puso en fuga a los españoles.
- 861 En el texto se emplea la palabra *capitán* precedida de *chalchiuh-* (*chalchihuitl*), “jade”.
- 862 Numerosos indígenas, consumada la Conquista, recibieron como apellido *Guzmán*. En los *Anales de México y sus contornos*, al hablar del año 12-Conejo (1530) se dice que entonces entraron en Culhuacán los mexicas, don Pablo Xochiquentzin, Motelchiuhtzin y Guzmán. Los dos primeros aparecen mencionados en varios lugares. Don Pablo Xochiquentzin llegó a ser gobernador de Tenochtitlan en 1532; Motelchiuhtzin fue un guerrero mexica que alcanzó el grado de *cihuacóatl* en tiempos de Cuauhtémoc.
- 863 En el texto aparece escrito *xiuhalcapuztica*, palabra que está formada por *xiuh-*, de *xihuitl* y *alcapuz*, que es una adaptación al náhuatl del vocablo *arcabuz*.
- 864 Castañeda, hijo de Aquiyahualcatecuhtli, principal de Tlaxcalla.
- 865 Faltan aquí algunas palabras que aparecen en la otra transcripción de este canto.